



Soirée musicale

# Nikos Gatsos - la lune de papier

**Samedi 18 juin 2011**

Une manifestation musicale en l'honneur de ce grand poète qui aurait eu 100 ans cette année.

**à 19 h 00**

**Amphithéâtre de l'Espace des Associations,**  
06364 - 12 ter Place Garibaldi

avec le groupe **AMORGOS** qui jouera une sélection des meilleures chansons de Nikos Gatsos Gatsos mis en musique par Mikis Théodorakis, Manos Hadjidakis, Stavros Xarchakos et autres compositeurs grecs.



**Nikos Gatsos** né le 8 décembre 1911 en Arcadie est mort le 12 mai 1992

Après avoir suivi son enseignement primaire en Arcadie, il suit ses études supérieures à Tripoli où il s'ouvre à la littérature et à l'auto-enseignement du français et de l'anglais. Étudiant en lettres par la suite à Athènes, il y approfondit ses connaissances de la poésie et des chants populaires tout en sensibilisant aux nouvelles orientations de la poésie européenne. Il est reçu dans les cercles littéraires de la capitale, commence à publier de petits poèmes de facture classique et s'essaye à la critique littéraire. En 1943, en pleine guerre, il publie les 308 exemplaires (20 pages) d'*Amorgós* (*Αμοργός*), étape marquante de la poésie hellénique contemporaine. Ce fut son seul livre, expression du surréalisme en Grèce. Il se trouve ainsi parmi les surréalistes grecs. L'œuvre est très débattue puis rapidement reconnue, admirée, rééditée.

Mais surtout il commence à écrire des textes de chansons sur la musique de Manos Chadjidakis, et les chansons du film d'Elia Kazan (*America America* 1963) inaugurant une période féconde de la chanson grecque,

*Ο Νίκος Γκάτσος γεννήθηκε στην Ασέα Αρκαδίας από τους αγρότες. Τέλειωσε το Δημοτικό στην Ασέα και το Γυμνάσιο στην κοντινή Τρίπολη, όπου γνώρισε τα λογοτεχνικά βιβλία, τις μεθόδους αυτοδιδασκαλίας ξένων γλωσσών, το θέατρο και τον κινηματογράφο. Έτσι, όταν το 1930 μετέβη στην Αθήνα για να εγγραφεί στη Φιλοσοφική Σχολή του Πανεπιστημίου Αθηνών, ήξερε αρκετά καλά αγγλικά και γαλλικά, είχε μελετήσει τον Παλαμά, τον Σολωμό και παρακολουθούσε τις νεωτερικότερες τάσεις στην ποίηση της Ευρώπης. Στην Αθήνα πρωτοδημοσίευσε ποιήματά του, μικρά σε έκταση και με κλασικό ύφος, στα περιοδικά "Νέα Εστία" και "Ρυθμός". Την ίδια περίοδο δημοσίευσε κριτικά σημειώματα στα περιοδικά "Μακεδονικές Ημέρες", "Ρυθμός" και "Τα Νέα Γράμματα". Καθοριστική υπήρξε η γνωριμία του με τον Οδυσσέα Ελύτη το 1936. Συνδέθηκε με το ρεύμα του ελληνικού υπερρεαλισμού.*

*Το μοναδικό βιβλίο που εξέδωσε όσο ζούσε είναι η ποιητική σύνθεση "Αμοργός" (Αετός, 1943), η οποία θεωρείται κορυφαία δημιουργία του ελληνικού υπερρεαλισμού με τεράστια επίδραση στους νεότερους ποιητές. Η μεγάλη συνεισφορά του Γκάτσου, ωστόσο, είναι στο τραγούδι ως στιχουργός. Έφερε την ποίηση στον στίχο και κατάφερε να δώσει, κυρίως μέσω της συνεργασίας του με τον Μάνο Χατζιδάκι, τον κανόνα του ποιητικού τραγουδιού. Το 1987 τιμήθηκε με το Βραβείο του Δήμου Αθηναίων για το σύνολο του έργου του, ενώ το 1991 του απονεμήθηκε ο τίτλος του Αντεπιστέλλοντος Μέλους της Βασιλικής Ακαδημίας Καλών Γραμμάτων της Βαρκελώνης για τη συμβολή του στη διάδοση της ισπανικής λογοτεχνίας στην Ελλάδα.*



## Nouvelles en bref



### Paris. Haris Alexiou / Concerts - le 09 juin 2011 à l'Olympia

La voix et les chansons d'Haris Alexiou ont joué un rôle très important dans la scène musicale moderne de Grèce. Depuis sa première apparition au début des années 70, Haris Alexiou a eu une carrière exceptionnellement productive et réussie; fait qui lui donne une place prestigieuse parmi les grands noms de la chanson grecque. Ses œuvres ont été récompensées de nombreuses fois, Haris Alexiou s'est produite sur les plus grandes scènes du monde. La plupart de ses albums se sont vendus à plus de 100 000 exemplaires.

Haris Alexiou a travaillé avec les plus importants compositeurs et auteurs grecs, elle a donné des concerts dans plusieurs pays et elle a reçu des prix prestigieux. Durant ces 30 ans de carrière elle a réalisé plus de 30 enregistrements et a partagé la scène avec de grands chanteurs ainsi qu'avec de nouveaux artistes.

Après plusieurs enregistrements en collaboration avec les compositeurs les plus importants de Grèce, Haris Alexiou donnera les premiers concerts en-dehors du territoire grec. En 1983, elle gagnera le cœur du public français avec sa performance au Théâtre de la Ville, pour laquelle elle recevra des critiques excellentes. Hormis la France, elle sera aussi ovationnée à Chypre, en Tunisie et en Allemagne. Cette année elle revient avec un nouvel album, et alors qu'elle se produit bientôt en France sur la scène de l'Olympia, elle passe « Sous les étoiles... » pour nous faire découvrir quelques nouveaux titres de son répertoire.

*Η Χάρης Αλεξίου στο Olympia στις 9 Ιουνίου. Η Χάρης Αλεξίου ξεκινά φέτος μία περιοδεία στην Ευρώπη με πρώτο σταθμό το Παρίσι. ένα μουσικό ταξίδι με προορισμό το τραγούδι που μιλάει στο πιο ζωντανό και βαθύ μας συναίσθημα. Η δυναμικότητα και ο συναισθηματισμός της Χάρης Αλεξίου, είναι μια μουσική συνομιλία, πάνω στη σκηνή, ένας καλλιτεχνικός διάλογος, που θα κινηθεί ανάμεσα στο παραδοσιακό και στο σύγχρονο τραγούδι.*



### Paris, Théâtre du Soleil 03 et 04 juin 2011 à 19h00, Cartoucherie - 75012 Paris

L'Odyssée, récit d'Odile Burley et Lily Lambrelli. L'histoire contée d'Ulysse, où deux langues se mêlent, se répondent et s'éclairent l'une l'autre.

Deux conteuses, deux tempéraments, deux langues (français et grec) se rencontrent autour de l'Odyssée.

Un récit qui parle de l'exil, de l'abandon, de l'absence, l'oubli (de soi et des autres), la force des origines, l'exhortation d'Ulysse.

*Η συνάντηση δύο γυναικών που διηγούνται την Ιλιάδα, και μιλώντας δύο γλώσσες, ξετυλίγουν το κουβάρι των περιπετειών του Οδυσσέα: το Ξενιτέμο, την εξορία, την εγκατάλειψη. Δύο γλώσσες που μπλέκονται και αλληλοαπατούνται.*

### Paris, Concert de piano par Michalis Boliakis le 5 juin 2011

Michalis BOLIAKIS, piano (Grèce). Viktoras PAUKSTELIS, piano (Lituanie) ... 47 B bd Jourdan, 75014 Paris  
Tél : 01 58 10 21 00,

### Thessalonique. Exposition des fouilles de Thassos au Musée de Thessalonique du 6 mai au 6 août

Exposition au Musée, avec pour thème les fouilles archéologiques de Thassos, conduites par l'École française d'Athènes. Cette exposition, qui sera ouverte au public du 6 mai au 6 août, est organisée à l'occasion de la commémoration d'un siècle de fouilles à Thassos par l'EFA, lesquelles ont mis au jour de nombreuses découvertes.

Incontournable est le rôle de Manuela et Tony Kozelj, architectes français installés à Thasos, et employés à plein-temps par l'École française d'Athènes, essentiellement pour les fouilles archéologiques de Thasos, où la France est présente depuis un siècle. Tous deux sont spécialistes d'architecture et aident les archéologues français par leurs relevés et leur entreprise. Spécialistes reconnus de l'histoire des mines et des carrières dans l'Antiquité, ils sont aussi des scientifiques reconnus.

*Το Αρχαιολογικό Μουσείο Θεσσαλονίκης εγκαινιάζει στις 9 Μαΐου τη νέα περιοδική του έκθεση με τίτλο «Τα εκατό χρόνια των ανασκαφών της Γαλλικής Σχολής Αθηνών στη Θάσο». Η έκθεση έχει ως στόχο να παρουσιάσει το πολύπλευρο έργο που επιτελείται από τη Σχολή εδώ και 100 χρόνια στο νησί της Θάσου.*

*Η έκθεση, που θα διαρκέσει μέχρι το τέλος Αυγούστου του 2011, περιλαμβάνει πλούσιο αρχειακό φωτογραφικό υλικό και παρουσιάζει μεγάλο ενδιαφέρον για την ιστορία της αρχαιολογικής έρευνας του νησιού. Οι έρευνες της ξεκίνησαν το 1911 όταν ακόμη η Θάσος τελούσε υπό τουρκική κατοχή και συνεχίστηκαν μετά την απελευθέρωση του νησιού αδιάλειπτα μέχρι τις μέρες μας.*



### Adieu Thanássis Véngos 3 mai 2011



Le comédien, Thanássis Véngos, archétype du cinéma grec, est décédé mardi, le 3 mai. Né en 1927 au Pirée, il a participé à plus de 100 films, plutôt à des comédies, mais aussi aux films des réalisateurs renommés du cinéma grec, comme Koundouros, Cacoyannis, Voulgaris et Angélopoulos. Bien que ses interprétations dramatiques soient inoubliables, ce sont plutôt ses rôles comiques qui l'ont caractérisé. Il commence par interpréter de pauvres bougres chargés de famille nombreuse et dépassés par les événements sur lesquels les ennuis s'accroissent (*Famille nombreuse* (*Ο πολύτεκνος*) en 1964 ou *Le Concierge aux pieds fous* (*Ο παπατρέχας*) en 1966, tous deux d'Errikos Thalassinos).

Il incarnait l'archétype du Grec face aux transformations sociales rapides des années 1950-1960. Le caractère antihéroïque incarné par Véngos reflète la dénonciation de l'antithèse entre la pauvreté, les conventions sociales, la vie familiale traditionnelle de l'après-guerre et la modernisation rapide de l'époque. Son interprétation révélait le drame derrière la farce, la tragédie derrière le rire, dégageant un regard optimiste sur les petits malheurs de la vie quotidienne, un regard tendre sur la vie.

*ο «καλός άνθρωπος» του ελληνικού κινηματογράφου ανήκει στους τελευταίους της γενιάς που χάρισε στη μεταπολεμική Ελλάδα άφθονο γέλιο. Ο Αγγελόπουλος και ο Βούλγαρης συνεργάστηκαν μαζί του, καθώς στο πρόσωπο του βρήκαν τον αρχετυπικό άνθρωπο του λαού που σε μεγάλη ηλικία πια και έχοντας ταλαιπωρηθεί στο νεανικό του βίο γίνεται σοφός.*

*Ο Θανάσης Βέγγος δεν σπούδασε ηθοποιός. Υπήρξε αυτοδίδακτος. Στα ταραγμένα χρόνια του εμφύλιου υπηρέτησε τη στρατιωτική του θητεία στη Μακρόνησο Αφού πήρε την άδεια ασκήσεως επαγγέλματος, μαθαίνοντας τον κινηματογράφο ως παιδί για όλες τις δουλειές στα συνεργεία, συμμετέχει σε ταινίες-σταθμούς για το Ελληνικό σινεμά: «Δράκος», «Ποτέ την Κυριακή», «Κορίτσι με τα μαύρα», «Διακοπές στην Αίγινα», «Ηλίας του 16ου» και «Μανταλένα».*

*Υπήρξε ιδιοφυής και πρωτοπόρος. Ως άνθρωπος αλλά και ως καλλιτέχνης. Προσέγγισε την ελληνική κωμωδία συνδυάζοντας την τρυφερότητα με τον απόλυτο ρεαλισμό, τον αυτοσαρκασμό με το σεβασμό σε όλες τις ανθρώπινες καταστάσεις.*

### Exposition unique à Oxford sur la Macédoine d'Alexandre le Grand 6 avril – 29 août 2011

Une des plus surprenantes expositions consacrées à Alexandre le Grand a été inaugurée le 6 avril au prestigieux Musée Ashmolean d'Oxford. Intitulée 'De Hercule à Alexandre le Grand', l'exposition présente entre autres les trésors récemment découverts à Aigai, la capitale antique de la Macédoine. A travers 550 objets provenant des tombes des rois macédoniens, mais aussi de divers musées, le public a l'occasion de mieux connaître la monarchie macédonienne, les techniques de combat de son armée, ainsi que l'idéologie d'Alexandre et son éducation auprès d'Aristote. Suivant les étapes de son expédition en Asie, on voit également comment la culture macédonienne a été influencée par les cultures des régions conquises.



*Η αρχαία Μακεδονία αποκαλύπτεται μέσα από την έκθεση στο Ashmolean της Οξφόρδης «Από τον Ηρακλή στον Μέγα Αλέξανδρο: Η έκθεση είναι μια μεγαλοπρεπής ελληνοβρετανική παραγωγή με πλήθος σημαντικών υποδηλώσεων. Αν μείνουμε σε ένα στενά αρχαιολογικό πλαίσιο, δεν θα ήταν υπερβολή να λέγαμε ότι αυτές τις ημέρες στην Οξφόρδη ξαναγράφεται η ιστορία της πρώιμης Ελλάδας. Διατρέχοντας την ιστορία των βασιλείων και των βασιλισσών που κυβέρνησαν τη Μακεδονία από τα μέσα του 7ου μέχρι και τον 4ο αιώνα π.Χ., κυρίως μέσα από εξαιρετικά δείγματα υψηλής τέχνης που ήρθαν στο φως τα τελευταία 20 χρόνια, είμαστε πια σε θέση να αναθεωρήσουμε πολλές από τις «βεβαιότητες» που συνοδεύουν την υστεροφημία των αρχαίων Μακεδόνων.*



**Thessalonique.** La maison natale Mustafa Kemal Atatürk, fondateur de la Turquie moderne, aujourd'hui un musée, est classé monument historique.

*Το σπίτι όπου γεννήθηκε το 1881 ο Μουσταφάς Κεμάλ κηρύχθηκε ως μνημείο Τι σπίτι αυτό παραχωρήθηκε το 1935 από τη Δήμο Θεσσαλονίκης στο τουρκικό κράτος το οποίο το μετέτρεψε σε μουσείο αφιερωμένο στον Κεμάλ Ατατούρκ*



### 7° Festival d'Athènes ART VIDEO 2011, du 20 au 22 Mai 2011, "Technopolis" d'Athènes

The Athens Video Art Festival a gagné le soutien de plus de 8500 jeunes artistes de 58 pays à travers le monde, après avoir développé une base de données des créateurs des œuvres qui dépasse les 14.500 œuvres à partir d'une gamme de création de contenu numérique.

Suite à la fameuse citation «The Future is Now» de l'artiste coréen Nam Jun Paik, l'édition d'Athènes Video Art Festival préfère la constante redéfinition, les objectifs et les valeurs de la vie quotidienne en invitant les artistes et le public à vivre ensemble comme des compagnons dans un Voyage vers l'avenir.

Le programme de cette année, a présenté plus de 250 œuvres parmi les sept catégories officielles, Art Vidéo - Installations vidéo - Art Installation - Animation - Image numérique - Performance Art - Web Art.

## Centre des lettres et des arts de la Fondation Culturelle Onasis, 2011-2012

Le centre des lettres et des arts de la Fondation Culturelle Onasis a présenté le programme des manifestations pour 2011-2012 auxquelles participeront de nombreux artistes grecs et étrangers.

Entre autres : spectacle *The Far side of the moon* (La Face cachée de la lune) du réalisateur canadien Robert Lepage qui aborde le thème de la solitude de l'existence humaine dans l'univers - exposition des photographies de l'Américain Robert Meiplthorp, - œuvre du metteur en scène iranien Amir Reza Kouchestani « *Amid the Clouds* » (qui présente de manière poétique la dure réalité des exilés dans les camps de réfugiés), - spectacle « *Protect me* » de Saoumpine, troupe berlinoise qui analyse l'impact de la crise mondiale dans les relations entre les jeunes.....

### *Ανακοινώθηκε το πρόγραμμα των εκδηλώσεων στη Στέγη Γραμμάτων και τεχνών για 2011-2012*

*Ο Καναδός σκηνοθέτης Ρομπέρ Λεπάζ με την παράσταση The Far side of the moon, θέτει τον θεμελιώδη προβληματισμό για την μοναξιά της ανθρώπινης ύπαρξης στο σύμπαν. Με αυτήν την παράσταση εγκαινιάζεται στις 12 Οκτωβρίου, το καλλιτεχνικό πρόγραμμα της Στέγης Γραμμάτων και Τεχνών για το 2011-2012, πλούσιο σε προτάσεις ελληνικές και ξένες. Φέτος η Στέγη θα φιλοξενήσει και έκθεση φωτογραφίας του Αμερικανού Ρόμπερτ Μείπλθορπ.*

*Ανάμεσα σε αυτά που θα παρουσιαστούν είναι το έργο Amid the Clouds του Ιρανού σκηνοθέτη Αμίρ Ρεζά Κουχεστάνι. Ο Κουχεστάνι δίνει ποιητικές προεκτάσεις σε ένα θέμα ιδιαίτερα σκληρό, την πραγματικότητα των προσφυγικών καταυλισμών.*

*Παράλληλα, ο βερολινέζικος θίασος Σαουμπίνε με το Protect me, αναλύει με βλέμμα κοφτερό τις επιπτώσεις της παγκόσμιας κρίσης στις σχέσεις των νέων.*



### **Festival d'Athènes et d' Epidaure 2011. Plus de 50 spectacles**

Le 9 juin sera donné le coup d'envoi du Festival d'Athènes et d' Epidaure. La programmation 2011, orchestrée par Yorgos Loukos, donne leur chance à de nombreux artistes, embrassant toutes les formes d'expression : musique, expositions, danses et théâtre.

Au festival d'Epidaure opéra classique, drames antiques, musique et danse contemporaines... la programmation est à a hauteur des précédentes éditions, malgré un budget en baisse.

*Ανοίγει η αυλαία του Φεστιβάλ Αθηνών και Επιδαύρου στις 9 Ιουνίου* Από το Ηρώδειο έως την εναλλακτική Πειραιώς 260, σε τροχόσπιτο στην Κορεάτικη Αγορά, αλλά και σε αυλές, σε ταράτσες, στο αεροδρόμιο, ακόμα και σε πλοίο, το Φεστιβάλ Αθηνών ξεκινά, το ταξίδι του, γιατί -όπως λέει και ο διευθυντής του Γιώργος Λούκος- «πρέπει να οργανώσουμε την απαισιοδοξία. Πλούσιο πρόγραμμα μας περιμένει και την Επίδαυρο που παρά τους οικονομικούς περιορισμούς προσφέρει παραστάσεις υψηλού επιπέδου.

### **Des horaires étendus pour les musées et les sites archéologiques**

Le ministre de la Culture et du Tourisme, a annoncé le 18 mai l'extension des horaires d'ouverture d'un grand nombre de musées et sites archéologiques. Le site archéologique de l'Acropole figure en tête de liste, restant ouvert de 8h à 19h pendant toute l'année. Les nouveaux horaires seront applicables entre autres au musée archéologique et au musée de culture byzantine de Thessalonique, aux musées et sites archéologiques de Philippi, Mycènes, Épidaure et Aphaia (Égine), au site de Knossos (Crète), ainsi qu'aux catacombes de Milos et au monastère de Saint-Luc en Phocide

*Στις 18 Μαΐου το Υπουργείο Πολιτισμού ανήγγειλε την διεύρυνση των ωρών λειτουργίας των πολλών σημαντικών αρχαιολογικών χώρων στη χώρα.*



### **Festival de danse de Kalamata, du 14 au 21 juillet**

Le festival de danse de Kalamata, organisé par le centre international de danse fait partie de bon nombre de festivals des villes grecques qui a acquis une grande réputation. Cette année la présence de Laura Aris Alvarez de la compagnie Ultima Vez/Wim Vandekeybus permettra la réalisation d'un séminaire de danse moderne.

*Από τις 14 έως 21 Ιουλίου το 17ο Διεθνές Φεστιβάλ Χορού Καλαμάτας* Στα σεμινάρια-εργαστήρια για επαγγελματίες του χορού, προχωρημένους σπουδαστές αλλά και χορογράφους, ερμηνευτές, ηθοποιούς, δίνει ιδιαίτερο βάρος το φετινό 17ο Διεθνές Φεστιβάλ Χορού Καλαμάτας, που θα διεξαχθεί από τις 14 έως τις 21 Ιουλίου 2011. Ιδιαίτερη πρόταση αποτελεί ένα εργαστήριο συλλογικής χορογραφικής δημιουργίας που καταλήγει σε μία παράσταση. Η Λάουρα Αρίς Άλβαρεζ, η ξεχωριστή ερμηνεύτρια της ομάδας χορού Ultima Vez/Wim Vandekeybus, θα διδάξει φέτος στο Σεμινάριο Σύγχρονου Χορού με τίτλο «Πηγές ενέργειας»



### **Athènes. Musée Benaki, ARRRGH ! Des monstres dans la mode. Jusqu'au 31 juillet 2011**

Les monstres dans la mode... Pour la première fois au niveau international, cette exposition conçue par Vassilis Zidianakis, directeur artistique du Centre Culturel ATOPOS CVC présente le phénomène des *Caractères monstrueux et fantastiques* (Characters) dans la création artistique contemporaine de la mode. Avec des œuvres de créateurs déjà reconnus ou de la nouvelle génération comme Charlie Le Mindu, Christophe Hamaide Pierson, Issey Miyake, Martin Margiela, Jean Charles de Castelbajac, Comme des Garçons...

Les Caractères monstrueux sont des créations d'artistes contemporains qui peuvent être complètement imaginaires à partir de caractéristiques humaines ou surnaturelles, mythiques, monstrueuses, zoomorphes ou encore abstraites. Ce phénomène a commencé aux Etats-Unis et au Japon, comme moyen de promotion de produits et, depuis les années 1990, il a envahi la production artistique et culturelle contemporaine grâce à la création et la diffusion d'Internet qui peut être considéré comme un lieu d'origine et d'action des *Caractères*, présent dans tous les domaines de création, street art, jeux vidéo, cinéma, design, graphisme et mode.

*ARRRGH! Τέρατα και σημεία στη μόδα" είναι η έκθεση που παρουσιάζει για πρώτη φορά διεθνώς την επέκταση του φαινομένου των παράδοξων, αλλόκοτων και τερατόμορφων Χαρακτήρων στη μόδα και το ένδυμα. Οι Χαρακτήρες αποτελούν φαντασιακές δημιουργίες σύγχρονων καλλιτεχνών, που προκύπτουν από τη μίξη της ανθρώπινης μορφής με ζωομορφικά, μυθικά και υπερφυσικά χαρακτηριστικά.*

### **Athènes. Restauration du théâtre antique de Delos, 31-5-2011**

Au cours d'une assemblée plénière le président de « Diazoma » a annoncé que leur association, chargée de la restauration et valorisation des théâtres antiques, commencera la restauration du théâtre de Délos. Les travaux se feront en étroite collaboration avec l'Ecole Archéologique d'Athènes qui depuis 1873 réalise des fouilles sur l'île.



*Το αρχαίο θέατρο της Δήλου, ενός από τους σπουδαιότερους λατρευτικούς τόπους της αρχαιότητας, άνοιξε τον κουρπαρά του. Το «Διάζωμα», το σωματείο για την αποκατάσταση και ανάδειξη των αρχαίων θεάτρων, πραγματοποίησε το βράδυ της Δευτέρας εκδήλωση στο Μέγαρο «Υπατία», όπου όπως ανακοινώθηκε το σωματείο θα διαθέσει από τις συνδρομές των μελών του τις πρώτες 10.000 ευρώ, ώστε να ξεκινήσει αμέσως η κινητοποίηση για τη συγκέντρωση των απαιτούμενων χρημάτων. Παράλληλα, τιμήθηκε ο Ντομινίκ Μιλιέ, διευθυντής της Γαλλικής Αρχαιολογικής Σχολής Αθηνών, η οποία από το 1873 πραγματοποιεί ανασκαφές στο ιερό νησί της Δήλου*

### **Athènes. Deux prix européens pour l'aéroport international d'Athènes**



L'Aéroport international d'Athènes, 'Eleftherios Vénizélos', vient de remporter à nouveau deux prix européens. Il s'agit du prix 'Aéroport européen 2011' ("European Airport of the Year 2011") de la part de l'Institut britannique de Gestion des transports, pour la qualité de ses services, son design et ses activités en matière de marketing et de responsabilité sociale. Une deuxième distinction lui a été accordée par des compagnies aériennes, lors du 6e Congrès 'Routes Europe', tenu du 8 au 10 mai, en Italie. L'aéroport athénien a été recommandé dans la catégorie "Méditerranée/ Europe du Sud", en reconnaissance de sa performance dans le domaine du marketing aérien. 'Eleftherios Vénizélos' détient le record mondial de 8 prix de marketing décernés par 'Routes Europe'.

*Στο αεροδρόμιο Αθηνών Ελευθέριος Βενιζέλος δόθηκε εκ νέου δύο ευρωπαϊκά βραβεία για την ποιότητα των υπηρεσιών του.*

### **Tinos, inauguration du musée « Kostas Tsoklis », le 22 mai 2011**

Après les îles d'Andros et Syros, une autre île des Cyclades, Tinos, accueille l'art contemporain. Le 'musée Kostas Tsoklis' vient d'être inauguré. A part l'exhibition permanente des œuvres de Tsoklis, d'autres artistes grecs et étrangers y seront périodiquement exposés. Le musée organisera, également, à partir du 11 juin, des conférences d'art, des stages pour enseignants, des performances théâtrales et musicales, ainsi que des programmes pour enfants.

*Η Τήνος, από τα πιο όμορφα Κυκλαδονήσια, μπαίνει δυναμικά στο παιχνίδι και της σύγχρονης τέχνης, με το άνοιγμα του "Μουσείου Κόστα Τσόκλη", που εγκαινιάστηκε το Σάββατο 21 Μαΐου 2011 στο χωριό Κάμπος της Τήνου.*

*Στο Μουσείο Τσόκλη, εκτός από την μόνιμη έκθεση έργων του καλλιτέχνη, θα παρουσιάζονται συστηματικά και έργα άλλων καλλιτεχνών Ελλήνων και ξένων. Παράλληλα με τις εκθέσεις, το Μουσείο θα διοργανώνει:*

*διαλέξεις από ιστορικούς Τέχνης και ανθρώπους του πνεύματος, της λογοτεχνίας, του θεάτρου κ. ά., σεμινάρια για εκπαιδευτικούς σχετικά με την Τέχνη και την Εκπαίδευση, κινηματογραφικές προβολές με θέμα τη ζωή μεγάλων καλλιτεχνών.*

## Athènes 13ème Festival : art et écologie, Musée Benaki, 138 rue Pireos, 30 mai – 15 juin 2011

L'Eco Art Festival avec une foule d'événements culturels et écologiques revient cette année pour réunir l'Environnement, la Culture et l'Homme. Parmi les événements, l'exposition d'art du groupe « Environnement-Culture » sera accueillie au Centre des Arts de la ville d'Athènes : parmi les artistes : Theodoros Papagiannis , Kyriakos Rokos , George Houliaras , Andreas Lolis , Luc Loukides , Roubina Sarelakou , Maria Ktistopoulou , Elke Lagansky, Ingrid Zamecnikova , Achille Zoltan , Patricia Lippert et Jean-Marie Biwer.

*Gia 13<sup>η</sup> χρονιά πραγματοποιείται στο πάρκο του Πεδίου του Άρεως το φεστιβάλ τέχνης και οικολογίας.*

## Athènes. Edgar Morin, docteur honoris causa de l'Université Panteion , mai 2011

Le sociologue Edgar Morin, l'un des plus grands intellectuels français, a reçu, hier, les insignes de Docteur honoris causa du département de Communication, Médias et Culture de l'Université Panteion. Morin est déjà Docteur honoris causa de 28 universités. En son honneur, une conférence internationale de trois jours a commencé au Musée de l'Acropole, sur le thème 'Culture et barbarie, la communication et la société contemporaine'. Né à Paris en 1921 (de parents d'origine juive de Thessalonique), Morin est auteur ou co-auteur de plus de 76 ouvrages.

*Το Πάντειο πανεπιστήμιο τίμησε ως επίτιμο διδάκτορα τον Edgar Morin, και διοργάνωσε τριήμερο διεθνές συνέδριο προς τιμή του.*



## Au fil des lectures



### Yorgos Archimandritis avec

#### « Mikis Théodorakis par lui-même »

Traduit du grec par Anne-Laure Brisac et Florence Lozet.  
Préface de Jack Lang. Editions Actes Sud, avril 2011.

Mercredi 20 avril 2011 à Paris. Le jour de la parution de la version française de son livre « Mikis Théodorakis par lui-même » chez le fameux éditeur arlésien Actes Sud, l'homme de lettres Yorgos Archimandritis nous parle de cette longue et heureuse aventure, de Mikis Théodorakis et de ses nombreux projets pour l'avenir...

#### Quelle a été votre motivation pour écrire « Mikis Théodorakis par lui-même » ?

L'idée de ce livre est née au fil de nos rencontres. Souvent, j'enregistrais nos discussions qui faisaient de moi le témoin de l'histoire sociale, politique et culturelle de la Grèce moderne. Aux paroles de Mikis, j'ai reconnu les interrogations et les inquiétudes de ma propre génération. C'est ainsi qu'à un certain moment, j'ai décidé d'en tirer l'essence de sa vie et de son œuvre, en transformant nos discussions en monologue, pour permettre d'entendre toute nue la voix d'un homme qui, pour parfaire sa cosmothéorie, a dû se demander : « Où est-ce que je vis ? Comment ? Suis-je seul ? Serais-je un monstre de solitude ? N'est-ce pas plutôt mon pays qui a fait de moi ce que je suis ? »

#### Comment pourrait-on définir l'homme Mikis Théodorakis ?

C'est assez difficile de le définir en quelques mots. Je crois que ses qualités humaines sont à la mesure des qualités de sa musique. Il est imposant, vaste, torrentiel, enthousiaste, dramatique, lyrique, tendre, joueur, et en plus il a un incroyable sens de l'humour. Mais si je ne devais employer qu'un seul mot, ce serait l'adjectif, grand.

#### Comment votre livre va-t-il contribuer à une meilleure compréhension de sa vie et de son œuvre ?

Je pense qu'avec ce livre, le lecteur va connaître ce qui constitue l'épicentre de la personnalité de Mikis, de sa vie et de son œuvre. Comme il le dit lui-même : « Contrairement aux autres livres où je fais état des événements qui ont marqué ma vie, dans celui-ci, le grand âge m'a conduit à être dense, à aller à l'essentiel en faisant un véritable bilan de ma vie dans lequel le lecteur saura repérer, j'espère, les principaux maillons qui composent ma vie et les deux piliers qui la soutiennent : l'art et l'idéologie. ». Ainsi, je crois que tout est dit. Par Mikis lui-même.

*Extraits de « tricolore » info sur la culture francophone en Grèce ;*

## Joëlle Lopinot-Mastrandoni



Elle vit au bord de la mer, à Voula, au sud d'Athènes. C'était un choix, pouvoir nager. Été comme hiver. Mère de quatre enfants et de dix livres, Joëlle Lopinot est écrivain.... mes histoires, mes livres, sont des images, des odeurs, des voyages, sont ailleurs...oui ça pourrait être un film. J'ai voulu écrire l'histoire de ma grande mère, et pour cela je suis venue en Grèce, il y a plus de trente ans. J'y suis restée. J'ai écrit en Grèce l'histoire de la vie de ma grande mère. En français, puis, je l'ai traduit en grec. Moi-même. Mon deuxième livre aussi. Depuis j'écris en grec....  
...Je rêve en grec, puis, une nuit, j'ai eu la joie de rêver en français. J'étais heureuse.....Je suis riche, j'ai deux cultures.....tout commence autour d'un personnage bien précis. L'histoire ne fait que suivre....je suis heureuse d'écrire, je n'arrête pas. C'est un vrai bonheur....



Joëlle Lopinot aime la Grèce et la France lui manque. Deux bonheurs réunis. Elle écrit, après avoir enseigné le français. Et pas seulement. Elle avait créé une école de langues à Athènes. Femme indépendante, heureuse et optimiste, Joëlle Lopinot ne se réfugie pas derrière l'écriture. Au contraire, elle s'éclate avec ses histoires et nous sommes heureux de partager avec elle son rayonnement. Drôle et sérieuse, optimiste et curieuse, Joëlle Lopinot tourne la page pour entamer la prochaine. ( Source : site *Tricolore La Culture francophone en Grèce* )

Ses livres : *Τι ήθελα και παντρεύτηκα* – *Η Αγγιλιά* – *Το άρωμα του Λωτού* – *Αχ και να γινόμουν αστέρι* – *Το μεγάλο όνειρο* – *Χάρτινος έρωτας* – *Μια στάλα δηλητήριο, μια στάλα μέλι* – *Πιάσε τ' άστρα της ζωής, Η γέφυρα της αγάπης* – et aussi un livre collectif : *Το λιμάνι της ζωής μου*.



## Ioanna Karystiani

Ioanna Karystiani est née en 1952, à la Cannée en Crète, de parents venus d'Asie mineure. Après des études de droit, elle s'est consacrée à l'illustration et au dessin pour des magazines et journaux grecs et étrangers. Sa carrière littéraire commence en 1994, quand elle publie son recueil *Madame Kataki*, dont les nouvelles, adaptées pour le théâtre, ont connu un succès considérable. Son deuxième roman, *La petite Angleterre* a reçu, en 1998, le Prix national du roman. Elle a, jusqu'à présent, écrit six romans et des scénarios, notamment celui du film "Les Mariées", mis en scène par Pantelis Voulgaris. Ses œuvres sont traduites en plusieurs langues.

En 2002, *La Petite Angleterre*, nom donné à l'île d'Andros par les marins est traduit en français (Editions du Seuil). Le roman nous décrit le drame de la famille de Saltafèros qui, en tant que capitaine, est toujours absent de la maison. C'est alors à sa femme que revient le rôle du chef de la famille, qui décidera aussi du sort de ses deux filles, Orsa et Moscha. Orsa, amoureuse du marin Spyros Maltabès, est obligée par sa mère de se marier avec un riche entrepreneur. Maltabès prend sa revanche en se mariant avec la cadette Moscha. C'est une tragédie et une confrontation entre les deux sœurs. Selon l'éditeur, "Ioanna Karystiani dynamite les clichés du mélodrame.

Elle tisse, dans une prose ferme et brillante, la chronique exaltée d'une passion dévorante dans un microcosme insulaire sur le point de basculer dans la modernité".

En 2004, apparaît, également aux Editions du Seuil, *Un costume dans la terre* qui a pour fond de décor la Crète, "ce pays faussement connu des touristes, incapables d'en deviner les bouillonnements intérieurs" (Michel Grodent dans le journal belge « Le Soir »).

Selon l'éditeur, *Un costume dans la terre* raconte l'histoire de Kyriakos qui travaille dans une université américaine et après 40 ans d'exil, retourne dans sa terre natale, en Crète où il affronte le démon de la vendetta à laquelle il avait été soustrait: "Dans ce thriller haletant,

Ioanna Karystiani nous livre un portrait sans concessions de la Crète d'aujourd'hui, happée par la modernité occidentale mais toujours porteuse d'archaïsmes profonds. Un pays marqué par la sauvagerie des meurtres rituels sous l'emprise d'une eau-de-vie et d'une musique venues du fond des âges". « Le Soir » estime qu'Ioanna Karystiani fait tout pour que le lecteur ait le sentiment d'être pris dans un cercle. Elle compose moins un roman policier qu'un roman ethnographique. Surtout, elle pose un regard 'photographique' qui ne laisse rien de côté.



## Petit rappel : nos activités

### **Cours de Grec moderne**

Des méthodes d'enseignement modernes et un riche matériel audio-visuel donneront la possibilité d'acquérir le vocabulaire de base pour visiter le pays et connaître l'essentiel de sa culture. Renseignements : tél. 04 97 07 06 50 ou 04 93 27 04 51

**Μαθήματα Νέων Ελληνικών και γνωριμία με τον ελληνικό πολιτισμό**

Η Ελληνική Κοινότητα οργανώνει και φέτος μαθήματα Νέων ελληνικών και μία ευρύτερη παρουσίαση του σύγχρονου ελληνικού πολιτισμού. Πληροφορίες : τηλ. 04 97 07 06 50 ou 04 93 27 04 51



**Cours de danses grecques** chaque mercredi pour tous ceux qui sont intéressés par les danses traditionnelles grecques, la musique, et tous les aspects se rapportant à la coutume et la culture locale. Présentation des costumes, bibliographie, discographie, projection de vidéos



**Μαθήματα ελληνικών χορών** κάθε Τετάρτη για όσους ενδιαφέρονται να μάθουν παραδοσιακούς ελληνικούς χορούς με αναφορές στα έθιμα, τη μουσική και άλλα στοιχεία του τοπικού πολιτισμού. Συμπληρώνεται με παρουσίαση φορεσιών, βιβλιογραφία, δισκογραφία και προβολή βίντεο και διαφανειών.

**Tous les mercredis, à 18h Espace des Associations, 12 ter Place Garibaldi**  
Renseignements : tel 06 13 37 46 31

### **Cours de cuisine grecque**

Amateurs de la cuisine grecque, non-initiés ou esprit curieux **Maro** vous propose de réaliser en 3 heures, un plat, un dessert à la fois authentiques et inventifs. Dans sa cuisine, ateliers atypique, ces cours de cuisine se déroulent dans une ambiance conviviale et amicale. A l'issue des cours vous déguster vos préparations ou vous repartirez avec pour les savourer ne famille ou les partager avec vos amis. Vous aimez goûter, tester, découvrir, vous réunir ? on vous attends.. Car la cuisine ne vaut que si elle est partagée

Renseignements : Maro tél ; 06 87 06 23 71

**Μαθήματα ελληνικής μαγειρικής.**

Για τους θαυμαστές της και για αυτούς που θέλουν να γνωρίσουν την ελληνική κουζίνα η Μάρω οργανώνει μαθήματα μαγειρικής και ζαχαροπλαστικής. Στη κουζίνα της ή και στη δική σας προτείνει να κάνετε ελληνικά πιάτα από διάφορες γωνιές της Ελλάδας.

Μέσα σε μία ατμόσφαιρα φιλική και ζεστή ανακαλύπτετε τις ελληνικές γεύσεις και τα μυστικά της ελληνικής κουζίνας. Μπορείτε τις δοκιμάσετε τις νοστιμιές που κάνετε ή να τις απολαύσετε με την οικογένειά σας ή τους φίλους σας  
Πληροφορίες Μάρω τηλ.: 06 87 06 23 71

**Pour plus d'informations sur notre Association vous pouvez prendre contact avec:**

Tél 04 97 07 06 50 ou 04 93 27 04 51 par mail : ou sur le site de l'Association



<http://cgdam.org/>